

柏市国際交流センター

かわら版

2019年

7月

柏市国際交流センター指定管理者
 特定非営利活動法人柏市国際交流協会
 〒277-0005 千葉県柏市柏 1-7-1-301 パレット柏内
 ■TEL: 04-7157-0281 ■FAX: 04-7165-7321
 ■E-MAIL: kcc@kira-kira.jp
 ■URL: <http://www.kcc.kira-kira.jp>

Vol.
39

第25回カムデン派遣柏市青少年内定

8月8日から20日までオーストラリア・カムデンに派遣される青少年（中学生5名、高校生6名）が内定しました。

派遣生：安孫子 太輝、佐々木 葵、佐藤 葵、佐藤 胡桃、松本 悠良、猪又 優、川緑 拓実、玉眞 優里、平嶺 彩夏、福井 貴太、横田 樹里（順不同、敬称略）
 引率者：堀口 美鈴、千葉 博之（敬称略）

6月2日から始まった全5回の事前研修では、英会話はもちろん、日豪のこと、柏市の概要、ホームステイのマナーなどを学びます。11名の青少年は、より充実したホームステイ体験のために一生懸命事前準備に励んでいます。



派遣生および引率者の皆さん

お知らせ

▶ 柏まつりを見に来てください！

柏まつりのはねと（7/27）17:00～19:00 と東口ステージ（7/28 午後）に、外国出身の皆さんが登場します。ぜひ、声援を送って下さい。時間等詳細は、柏まつりのプログラムでご確認ください。



お知らせ

▶ カムデン派遣柏市青少年壮行会

日時：8月8日（木）14:30～15:30
 場所：沼南近隣センター多目的ホール
 内容：柏市を代表してカムデンへ派遣される青少年一行の壮行会です。カムデンでの歓迎会に備えて一生懸命練習した英語での自己紹介やパフォーマンスも披露します。皆さんの参加をお待ちしています。
 申し込み：事前申し込み不要。当日直接会場へ。費用：なし

お知らせ

▶ 外国出身の皆さん、柏まつりに参加しませんか？

- ① はねと：7/27（土）17:00～19:00
 （集合：パレット柏 14:00 頃）
 女性は花笠、たすき姿で、男性は、はっぴを着て踊ります。商工会議所で着付けをしてもらいます。
 費用：なし
- ② 東口ステージの発表に参加：7/28（日）
 （集合：パレット柏 9:30）
 民族衣装で自分の国を紹介します。
 費用：なし 問い合わせ：事務所
 申し込み：
 ①は7月9日（火）までに、
 ②は7月19日（金）までに KCC 窓口に直接

お知らせ

▶ 日本語ボランティア養成講座
受講生募集（日本語委員会）

期間：2019年9月4日（水）～2020年2月5日（水）
 毎週水曜日 9:30～11:30（全20回）
 費用：18,000円（税込）、他に教科書代
 内容：日本語初級の指導法（使用教科書「みんなの日本語」）
 場所：パレット柏 講師：播岡 恵氏（ラボ日本語研究所）
 募集人数：30名（定員を超えた場合は抽選）
 応募期間：7月1日～31日
 説明会：7月17日（水）12:30～
 パレット柏 F、参加申し込み不要
 問い合わせ：KCC 事務所
 応募方法：



- ・メール boshu-1@kira-kira.jp（受講希望者名、住所、電話番号、メールアドレス、年齢を明記下さい）
- ・柏市国際交流センター ホームページ
<http://www.kira-kira.jp/ifv.html#0701> から
- ・KCC 窓口に直接

お知らせ ▶ に関するお願い：

メールでの申し込みは、イベント名、氏名、電話番号を必ずご記入ください。

国際フェスタ CHIBA (5/19)

神田外語大学の構内フェスタ会場には、千葉県で活動する多くの国際交流団体が集まりました。ユニセフやフェアトレードの団体、各市町村の国際交流協会、日本語ボランティア団体などが参加し、麗澤大学や神田外語大学の学生たちも大活躍でした。

千葉県警察本部の国際関係ブースもあり、いろいろな話を聞きました。増える外国人への対応に努力をしている千葉県警察本部の方が、このフェスタをきっかけに、後日、柏市国際交流センターを訪問してくれ、柏市に住む外国人の状況及び千葉県全体の外国人の増加の様子を確認しました。

これからさまざまな機関が連携、協力して、ますます住みやすい千葉県になることが望まれます。



フェスタの様子

華道体験～伝統的な日本の活け花を学びましょう (5/21)

当日は風雨の中、中国人、フィリピン人、タイ人、メキシコ人、日本人、計 10 名の参加がありました。講師よりまず花材の令法（りょうぽ）、芍薬（しゃくやく）、小菊の説明と、日本の伝統的な活け方である 3 種類の花材の長さの比率を紐を使って活ける方法や、花材には向きがあるなどの説明がありました。参加者からは、「最初難しく思ったが、説明がわかりやすく楽しく活けることができた」との声が多く聞けました。講師から、「皆さんのセンスが素晴らしく、また皆さんのフィーリングを大切に活かしてほしい」との講評がありました。自然を生かす日本の伝統的な活け花、理解できたのではないのでしょうか。



きれいに活けられました！

日本語沼南教室 2019 年度第 1 回課外授業「レシピから学ぶ日本語」(5/30)

沼南社会福祉センターの調理室で「レシピから学ぶ日本語」をテーマにして中国料理の春餅（チェンピン）、スープ、デザートを作りました。当日の参加者は受講生 6 名、スタッフ 5 名と OB など合わせて 15 名でした。仕事を休んで、ボランティアでインストラクターとして参加してくれた、受講生のご主人の手ほどきを受け、参加者は 4 班に分かれて「出来栄え」を競いました。春餅（チェンピン）は餃子と春巻きの中間的な料理で、具を包む皮を薄く作るのが難しく、皮が厚いと皮のボリュームでお腹がきつくなります。具たくさんで、とてもおいしかったのですが、みんな思ったほど食べきれず、各自お土産として持ち帰りました。



中国料理を作っています

世界の料理～インドネシアの家庭料理 (6/16)

日本に 29 年暮らしている大橋アンナさんが、レンダン（牛肉の煮込み）、揚げバナナ、アチャール（野菜のマリネ）を教えてくださいました。23 名の参加者には男性 4 名も含まれ、ブラジル、中国、ペルー、フィリピン、台湾出身の人たちも参加して、国際色豊かな料理教室となりました。レンダンは、インドネシアの紫玉ねぎ、レモングラス、キャン



美味しくできるかな？料理は左からレンダン、揚げバナナ、アチャール

ドルナツ、コリアンダー、ターメリックなどで味付けした牛肉を、ココナツミルクと水で 1 時間くらいコトコト煮込みます。アチャールは、フィリピン、ネパールなどでも食べられる、マリネのような料理です。海外駐在で食べたインドネシアの味を思い出した人、ナシゴレンやミーゴレン、サテなどの他のインドネシア料理の話題にも花が咲いた交流タイムでした。

お知らせ



風呂敷活用法～実用的でおしゃれな風呂敷の使い方を覚えましょう～

風呂敷はいろいろな物を包むだけでなく、ウエストポーチやリュックなどとしても使えます。今日から役立つ風呂敷講座への皆さんの参加をお待ちしています。

日時：7 月 9 日（火）12:20～14:20 場所：パレット柏 多目的スペース A

費用：600 円 募集人数：20 名

持ち物：風呂敷で包むためのワインボトルやペットボトル、菓子箱など（あれば）

※風呂敷はこちらでお貸しします。

申し込み：7 月 6 日（土）までに KCC 窓口 directly、またはメール boshu-2@kira-kira.jp





在住外国人を支えて～柏市役所の外国人アドバイザー

柏市役所本庁舎 3 階に「協働推進課」があります。外国人が柏市に転居してきた場合、市役所ではまず市民課で住民登録をし、その後、日本語が良くわからず手続きに困るような時は、協働推進課に案内されます。ここでは、英語、中国語、韓国語、スペイン語のネイティブスピーカーが、アドバイザーとして主に通訳・翻訳の仕事をしています。

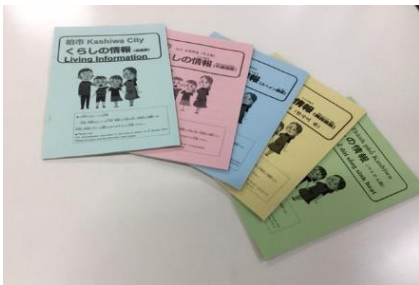
外国人が各種手続きをする時、必要があれば、それぞれの窓口につき添い通訳してくれます。手続きの内容は、住民登録、税金、国民健康保険、児童手当、母子手帳の交付、予防接種など多岐にわたります。

日本語を勉強したいという人には、KCC または中央公民館の日本語教室を紹介しています。問い合わせの内容によっては、KCC の無料法律相談や、市の無料法律相談などを紹介します。

近年ベトナム人が増えていますが、若い留学生や実習生が多いせいか、日本語のできる先輩が助けたり、日本語学校のサポートもあり、市の窓口には相談に来ないようです。

翻訳は、「広報かしわ」の記事から、特に外国人に必要と思われる記事を 4 つの言語に翻訳し、その記事はホームページに掲載されます。

在住外国人向けに、柏市が配布している生活ガイド「柏市くらしの情報」も翻訳しています。いままでは、英・中・韓・スペインの 4 言語でしたが、昨年新たにベトナム語版も翻訳しました。また、他の課や教育委員会からの翻訳依頼にも対応しています。



くらしの情報（緑色がベトナム語版）

外国人アドバイザーの担当は次のとおりです。
各回 13:00～17:00 に勤務しています。

毎週水曜：中国語（湯 暁梅さん）

スペイン語（村山 イサベルさん）

毎週木曜：英語（カリス・メラニー・マリーさん）

第 2, 4 木曜：韓国語（榎園 美愛さん）

毎週金曜：中国語（沙 陽さん）

1 カ月平均 10 件くらい、外国人のサポートをしています。転出入の多い 3, 4 月が特に相談が多いそうです。他に英語の翻訳を、岡田リアンさんをお願いしています。

協働推進課の担当者に「国際交流センター（KCC）とどのように連携するのが望ましいですか？」と伺いました。

「ここでは行政手続きのお手伝いはできますが、それ以外にも外国の方からの相談内容は多岐にわたるため、特に専門性が求められる相談については、KCC の力やネットワークをお借りできればと思います。また、災害時に日本語の良くわからない外国人に、必要な情報をどう伝えるか、また日頃からいかに準備をするかについて、KCC の皆さんと連携し、お知恵やノウハウを共有したいと考えております」という答えでした。

協働推進課を訪問した時にいらした、金曜日担当の沙さんにもお話を伺いました。「日本語が良くわからなくて、悩みを打ち明ける友人も少ない人が相談に来た時には、とにかく母国語で話を聞いてあげるようにしています。解決してあげることはできなくても、母国語で気持ちを表すだけでも、ずいぶん気持ちが軽くなるようです」

外国人の皆さん、市役所の手続きで困った時には、協働推進課を訪ねてみてください。日本人の皆さん、身近にいる外国人に教えてあげてください。

（インタビュー 藤田典子）

お知らせ

フレンドシップタイム「ニュージーランド国歌を覚えて“オールブラックス”をお迎えしよう」

日時：7 月 13 日（土）13:00～15:00

場所：柏の葉アーバンデザインセンター（UDCK）（つくばエクスプレス柏の葉キャンパス駅西口徒歩 1 分。東京大学柏の葉駅前キャンパスサテライト 1F）

講師：柏市ラグビーフットボール協会 文教委員

募集人数：40 名 費用：400 円

申し込み：7 月 10 日（水）までに、KCC 窓口へ直接。またはメール boshu-1@kira-kira.jp

* 柏の葉地区の情報サイト 柏の葉ナビ <https://www.kashiwanoha-navi.jp> や、柏の葉キャンパス駅前の「デジタルサイネージ」にもイベントのお知らせが掲載されました。



お知らせ

バーベキューパーティー

世界のいろいろな国の人たちと、いろいろな味付けのバーベキューを楽しみましょう。食後には、楽しいゲームもあります。

日時：8 月 4 日（日）11:00～13:30

場所：水代果樹園（TEL 04-7174-4451、JR 常磐線南柏駅から徒歩 12 分）

費用：大人（中学生以上）1000 円、小学生 500 円

申し込み：7 月 20 日（土）までに KCC 窓口へ直接、またはメール boshu-2@kira-kira.jp



昨年のバーベキューの様子

他団体からのお知らせ

第 15 回 東京大学留学生・外国人研究者による日本語スピーチの会

日時：7 月 19 日（金）16:00～17:15

場所：東京大学柏キャンパス

図書館メディアホール

費用：無料

申し込み：不要

7月の行事

日本語 柏教室

場所：パレット柏 (7/21～9/2 夏休み)

火 10:00～11:50

水 10:00～11:50 19:00～20:50

木 10:00～11:50

金 19:00～20:50

土 13:00～14:50

日本語 沼南教室 (7/18～8/29 夏休み)

場所：沼南近隣センター

木 10:00～12:00

日本語 柏の葉教室 (7/21～9/4 夏休み)

場所：柏の葉サービスコーナー会議室

木 10:00～12:00

13:00～15:00

土 10:00～12:00

2019年度前期外国語講座 場所：パレット柏

クラス	レベル	曜日	時間
①英会話入門 (A)	1	月	11:10～12:40
②英会話入門 (B)	1	月	13:00～14:30
③英会話入門 (C)	1	水	13:00～14:30
④英会話入門 (D)	1	水	15:00～16:30
⑤英会話初級 (A)	2	月	14:50～16:20
⑥英会話初級 (B)	2	月	16:40～18:10
⑦英会話中級	3	月	9:15～10:45
⑧中国語中級 (1)	3	火	12:45～14:15
⑨中国語中級 (2)	3	火	14:30～16:00
⑩韓国語入門 (A)	1	土	15:10～16:40
⑪韓国語入門 (B)	1	金	13:00～14:30
⑫韓国語初級 (A)	2	木	13:00～14:30
⑬韓国語初級 (B)	2	金	14:45～16:15
⑭韓国語初級 (C)	2	金	16:30～18:00
⑮韓国語中級	3	木	15:00～16:30
⑯スペイン語入門	1	土	10:20～11:50
⑰スペイン語初級	2	金	9:15～10:45
⑱スペイン語中級	3	金	11:00～12:30

※外国語講座夏休み予定

①7/29～8月全休、②、③、④は8月全休

その他は8/5～8/17

他団体からのお知らせ

KIRA 2019年度柏の葉前期外国語講座

場所：柏の葉サービスコーナー(8/5～8/17 夏休み)

クラス	レベル	曜日	時間
①柏の葉英会話入門	1	月	10:00～11:30
②柏の葉英会話初級	2	月	13:00～14:30
③柏の葉英会話中級	3	土	13:00～14:30
④柏の葉中国語初級	2	金	13:00～14:30
⑤柏の葉韓国語初級	2	月	15:00～16:30
⑥柏の葉韓国語中級	3	土	15:00～16:30

編集・発行

柏市国際交流センター指定管理者

特定非営利活動法人柏市国際交流協会

総務委員会広報分科会

7月のスケジュール

1	月	企画室会議	16:00～17:45	パレット A
3	水	総務(広報)	12:30～15:00	パレット A
4	木	交流(KIRAKIC)	12:30～15:00	パレット F
6	土	国際交流はじめての一步	10:00～11:30	パレット A
		交流委員会	12:30～14:30	P 交流スペース
8	月	トランス派遣生オリエンテーション⑥	18:00～19:15	パレットブース
		トランス委員会	18:00～20:00	パレット A・B
9	火	グアム大学研修ツアープロジェクト	9:30～11:00	P 交流スペース
		交流(日本文化)	10:00～12:00	P.多目的 A
		風呂敷活用法	12:20～14:20	P.多目的 A
10	水	交流(柏の葉)	10:00～11:30	柏の葉 SC
		トランス青少年来柏		
11	木	日本語委員会(沼南)	13:00～15:00	沼南近隣センター
		承德委員会	18:00～20:00	パレット B
		通訳翻訳小委員会	18:00～20:00	P 交流スペース
		柏、トランス派遣青少年歓迎迎会	18:15～20:15	P オープンスペース
13	土	総務、多文化共生委員会	10:00～12:00	パレット B
		フレンドシップタイム	13:00～15:00	UDCK
		日本語委員会	15:00～18:00	パレット A
		グアム大学研修ツアー説明会	18:00～19:00	パレット C
14	日	キャムデン委員会	9:30～12:00	パレット F
		交流(学生)スカイプ交流、定例	12:00～15:00	パレット A
		キャムデン派遣生オリエンテーション③	13:00～17:00	P.F.G.多目的 A
		承德派遣生オリエンテーション①	13:00～15:00	パレット C
17	水	中国語サロン	10:00～11:30	パレット D
		日本語ボランティア養成講座説明会	12:30～15:00	パレット F
		フェスタ実行委員会	18:00～19:30	パレット C
19	金	グアム委員会	18:30～21:00	P 交流スペース
20	土	外国語委員会	9:30～11:30	パレット D
		Let's talk in English	12:00～13:00	パレット D
		グアム大学研修ツアー説明会	13:30～14:30	パレット D
21	日	承德派遣生オリエンテーション②	13:00～15:00	パレット G
24	水	外国人無料法律・行政相談	13:00～17:00	パレット A,B
28	日	キャムデン派遣生オリエンテーション④	10:00～17:00	沼南近隣学習室
29	月	トランス青少年さよなら P	17:30～20:00	柏市役所食堂
30	火	トランス青少年帰国		

*外国人のための無料法律行政相談会

外国人のみならず、何かこまったことはありませんか？弁護士や行政書士が相談にのってくれます。家族やパートナーによる暴力、離婚、VISA、職場でこまっていることなどを相談できます。予約してください。

日時：7月24日(水) 13:00～17:00

場所：パレット柏 A,B 予約：KCC 事務所

*問い合わせは柏市国際交流センター(KCC)事務所

Tel: 04-7157-0281 Fax: 04-7165-7321

8:30～17:15 開館、日、祝日は休館

皆様とともに50年これからもお役に立ちます

事務用品・文具・OA機器・IT機器

電力小売・ひかり電話回線・パーキングシステムの総合商社



本社(外商部)：千葉県柏市柏931-12
TEL: 04-7166-7151
FAX: 04-7163-6336

小売部：千葉県柏市柏3-6-5
TEL: 04-7164-6431
FAX: 04-7167-0678